

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 3442

[2004/202724]

15 JUIN 2004. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2003

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 19 août 1992 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 juin 1994 et 29 septembre 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par les arrêtés des 26 octobre 2000 et 17 janvier 2002;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 avril 2004;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de permettre aux établissements de crédit agréés en vertu de l'article 6 de la loi précitée du 15 février 1961, de calculer au plus tôt les subventions-intérêts échues pour les demandes introduites durant la période débutant le 1^{er} juillet 2002 et se terminant le 30 juin 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. La réduction définie à l'article 31bis de l'arrêté royal du 25 octobre 1990, concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture tel que modifié, ainsi qu'à l'article 68 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, est nulle pour les demandes ayant reçu décision en 2003 et introduites par les établissements de crédit agréés durant la période débutant le 1^{er} juillet 2002 et se terminant le 30 juin 2003.

Il en va de même pour les révisions ayant reçu décision en 2003 et entraînant une augmentation des aides octroyées.

Le calcul prouvant que la réduction est nulle est repris dans l'annexe de cet arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Namur, le 15 juin 2004.

J. HAPPART

ANNEXE

Calcul de la réduction à appliquer aux interventions régionales wallonnes

	Année 2003 (en €)		
	Art. 31.01 (ex Art. 310201)	Art. 31.02 (ex Art. 311401)	Art. 31.03 (ex Art. 311301)
1. Budget total disponible	12.500.000,00	12.667.000,00	2.945.000,00
2. Engagement total des aides communautaires et régionales	11.735.090,32	10.556.777,79	2.940.500,00
3. Solde non utilisé	764.909,68	2.110.222,21	4.500,00

La réduction à appliquer est nulle.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 15 juin 2004, concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2003.

Namur, 15 juin 2004.

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3442

[2004/202724]

15. JUNI 2004 — Ministeralerlass über die Ermässigung der Zinssubventionen für die Anträge auf Landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2002 befunden wurde

Der Minister des Landwirtschaft und der Landlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den königlichen Erlaß vom 19. August 1992 und die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 23. Juni und 29. September 1994;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 betreffend der Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000 und 17. Januar 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzaufsichtsbehörde vom 5. April 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Anbetracht dessen, daß es ratsam ist, den Kraft des Artikels 6 des obenerwähnten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zugelassenen Kreditinrichtungen zu gestatten, die fälligen Zinssubventionen so früh wie möglich zu berechnen, was die während des Zeitraums vom 1. Juli 2002 bis zum 30. Juni 2003 eingereichten Anträge angeht,

Beschließt:

Artikel 1. - Die in Artikel 31 *bis* des königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über Investitions- und Niederlassungsbeihilfen in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung, sowie in Artikel 68 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft festgelegte Ermäßigung ist gleich null für die Anträge, über die im Jahre 2003 befunden wurde, und die durch die anerkannten Kreditinrichtungen während des Zeitraums vom 1. Juli 2002 bis zum 30. Juni 2003

Das Gleiche gilt für die Anpassungen, über die im Jahre 2003 befunden wurde, und eine Erhöhung der Beihilfen zur Folge haben.

Die Berechnung, die nachweist, daß die Reduzierung gleich null ist, liegt als Anlage zum vorliegenden Erlaß bei.

Art. 2. - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Namur, den 15. Juni 2004

J. HAPPART

ANHANG

Berechnung der für die anzumendenden Reduktion für Interventionen der Wallonischen Region

	Jahr. 2003 (in €)		
	Art. 31.01 (ex Art. 310201)	Art. 31.02 (ex Art. 311301)	Art. 31.03 (ex Art. 311401)
1. Verfügbares Gesamtbudget	12.500.000,00	12.667.000,00	2.945.000,00
2. Mittelbindungen für gemeinschaftliche Hilfen und für die regionalen Beihilfen	11.735.090,32	10.556.777,79	2.940.500,00
3. Nicht verwendetes Saldo	764.909,68	2.110.222,21	4.500,00

Die anzuwendende Reduktion ist nichtig.

Zur Beilage als Anhang zum Ministeralerlaß vom 15. Juni 2004, über der Zinssubventionen für die Anträge auf landwirtschaftliche Beihilfen, über die im Jahre 2003 befunden wurde, als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 15. Juni 2004

Der Minister des Landwirtschaft und der Landlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 3442

[2004/202724]

15 JUNI 2004. — Ministerieel besluit betreffende reductie van de rentetoelagen voor de in 2002 besloten aanvragen van steun aan de landbouw

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 23 juni 1994 en 29 september 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd door de besluiten van de Waalse Regering van 26 oktober 2000 en 17 januari 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op het akkoord van de Inspectie van Financiën van 5 april 2004;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de krachtens artikel 6 van voornoemde wet van 15 februari 1961 erkende kredietinstellingen zo spoedig mogelijk de vervallen rentetoelagen voor de tussen 1 juli 2002 en 30 juni 2003 ingediende aanvragen moeten kunnen berekenen,

Besluit :

Artikel 1. De reductie bedoeld in artikel 31 *bis* van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw zoals gewijzigd, evenals in artikel 68 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, is niet van toepassing op de in 2003 besloten aanvragen, die ingediend zijn door de erkende kredietinstellingen tussen 1 juli 2002 en 30 juni 2003.

Hetzelfde geldt voor de in 2003 besloten herzieningen, met verhoging van de toegekende tegemoetkomingen.

De berekening waarmee bewezen wordt dat de reductie onbestaande is, is bijgevoegd als bijlage van dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Namen, 15 juni 2004.

J. HAPPART

BIJLAGE

Berekening van de op de Waalse gewestelijke steun toe te passen reductie

	Jaar 2003 (in €)		
	Art. 31.01 (Ex Art.310201)	Art. 31.02 (ex Art.311401)	Art. 31.03 (ex Art.311301)
1. Beschikbaar totaalbedrag van de begroting	12.500.000,00	12.667.000,00	2.945.000,00
2. Totaal bedrag van de vastleggingen inzake gemeenschappelijke en gewestelijke steun	11.735.090,32	10.556.777,79	2.940.500,00
3. Niet-gebruikt saldo	764.909,68	2.110.222,21	4.500,00

De toe te passen reductie is gelijk aan nul.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 15 juni 2004, betreffende reductie van de rentetoelagen voor de in 2003 besloten aanvragen van steun aan de landbouw.

Namen, 15 juni 2004.

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART